

Секция «Теория, история и методология перевода»

Корпусы в переводе текстов СМИ: экспериментальное исследование

Мигашкина Ольга Дмитриевна

Студент

Челябинский государственный университет, Факультет лингвистики и перевода,

Челябинск, Россия

E-mail: ms.isinka@mail.ru

В нашей работе мы рассматриваем особенности текстов СМИ, поэтому начнем с определения текста СМИ. Термин «текст СМИ» совмещает в себе два понятия: «текст» и «средства массовой информации». Таким образом, текст СМИ – это законченное речевое произведение, которое обладает всеми чертами, присущими средствам массовой информации: общедоступностью, обращенностью к массовой аудитории, периодичностью и способностью оказывать определенное воздействие на реципиента. Следует разграничить понятия «публицистика» и «текст СМИ»: публицистика представляет собой более общее понятие, так как «существует в различных формах, таких как словесная, театрально-драматическая, иконографическая и др.» [7]. В отличие от публицистики текст СМИ принимает только речевую форму.

Существует много разных классификаций текстов СМИ, но в нашей работе мы обращаем внимание на классификацию текстов средств массовой информации по их жанрам. Ученые выделяют пять групп жанров, согласно основной функции публицистического текста: «оперативно-новостные тексты (заметка), оперативно-исследовательские (интервью), исследовательско-новостные (комментарии), исследовательские (статья) и исследовательско-образные (эссе)» [6].

Проверять результаты нашего исследования мы будем, используя параллельный корпус (parallel corpus) [2], сравнительный корпус (comparable corpus) [1] и справочный корпус (reference corpus) [3] (здесь и далее перевод автора: Мигашкина О.). Параллельный корпус представляет собой собрание текстов, каждый из которых переведен на один или несколько других языков, где один текст обязательно будет являться переводом другого. Для материалов параллельного корпуса направление перевода не имеет большого значения, оно часто неизвестно. Параллельный корпус используют для самого перевода, или для анализа перевода. «В настоящее время интерес к параллельному корпусу возрастает, так как появляется возможность сравнить оригинал и перевод и обосновать переводческие решения» (перевод автора) [1]. Сравнительный корпус – это собрание текстов одной тематики на разных языках. Примеров таких корпусов в современной корпусной лингвистике не много, и они, в основном, содержат различные публицистические тексты [1]. Справочный корпус «используется для получения полных знаний о языке» [3. С.1]. Другое определение справочного корпуса – «это эталон, мера, или то, что люди могут принять за стандарт для сравнения» [3]. Такой корпус «может использоваться как для сравнения средств внутри одного языка, так и для сравнения разных языков» [3]. В русской корпусной лингвистике именно такие корпусы часто называют справочными, или же «большими», из-за национального характера корпуса (например, «Большой корпус русского языка» - “Reference Corpus of the Russian Language” [4]). Справочным корпусом также считается и Национальный корпус русского языка (сокращенно «НКРЯ») [5].

По ходу нашей работы мы планируем провести эксперимент, который поможет показать, нужно ли использование корпусных технологий при переводе текстов СМИ. Суть нашего эксперимента заключается в том, что мы предложим студентам перевести тексты с английского на русский язык с использованием корпусных технологий и заполнить анкету после перевода. Одной группе студентов мы предложим совершить перевод с использованием корпусных технологий, а другой группе – без. Первой группе мы предоставим методическое пособие о том, как мы видим самое оптимальное использование корпусных технологий в ходе эксперимента. Пособие будет состоять из презентации, описывающей основные корпусные методики и примеры их использования в ходе эксперимента, а также из пошаговой инструкции их использования. В данных материалах мы опишем необходимые корпусные технологии, детально расскажем об их применении и опишем наше видение их использования при переводе текстов СМИ.

Вторая группа будет выполнять перевод без использования корпусных технологий. Студенты будут знать, что на сайте ИноСМИ представлен перевод данной новости, но они будут осведомлены о том, что перевод не соответствует требованиям, и при переводе встречаются неудачные переводческие решения перевода особенностей публицистического языка. Время выполнения перевода не будет ограничено, для студентов будут поставлены общие сроки сдачи перевода. Данные условия выбраны для того, чтобы студенты более подробно изучили способы использования корпусных технологий в нашей работе, рассмотрели особенности текстов СМИ и обратили больше внимания на такие особенности публицистических текстов, как реалии, топонимы, антропонимы и т.д. После перевода мы попросим студентов заполнить анкету и поделиться своим мнением, насколько корпусные технологии помогли им выполнить перевод. Мы также сравним переводы двух групп для того, чтобы выяснить, в каких переводах более точно сохранен смысл и особенности оригинала. Внимание мы будем обращать на особенности языка СМИ, на особенности выбранного жанра, на особенности выбранного издания.

По результатам эксперимента мы сделаем вывод о пользе использования корпусных технологий при переводе текстов СМИ с английского на русский язык и наиболее оптимальных путях их использования. В современной переводческой практике пользу корпусных технологий при выполнении перевода признали уже многие переводчики. Данные эксперимента помогут выявить эффективность использования корпусов при переводе определенного типа текстов, а именно, текстов СМИ.

Литература

1. Brandão A.M. Parallel corpora word alignment and applications. Universidade de Minho, Braga, 2004.
2. EAGLES Guidelines: <http://www.ilc.cnr.it/EAGLES96/browse.html>
3. Leech G. The Importance of Reference Corpora. Lancaster University, 2002.
4. БОКР (Большой корпус русского языка): <http://bokrcorpora.narod.ru/>
5. Национальный корпус русского языка: <http://www.ruscorpora.ru/search-main.html>
6. Основы творческой деятельности журналиста: Учебное пособие / Под. ред. С.Г. Корконосенко. СПб.: Знание, СПбИВЭСЭП, 2000.

Конференция «Ломоносов 2014»

7. Тertyчныи А.А. Аналитическая журналистика: познавательно-психологический подход. М., 1998.

Слова благодарности

Автор благодарит своего научного руководителя Волкову Татьяну Александровну.